Des chansons pour accompagner l'apprentissage ou la sensibilisation à la langue régionale de la maternelle au cycle 3









Ressource pédagogique gratuite réalisée à la demande du Rectorat de l'académie de Strasbourg et financée par le fonds commun Langue et Culture Régionales abondé par l'État et les collectivités territoriales

CHANSONS, TEXTES ET PISTES D'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

- 01 WAS KOMMT JETZT?
- 02 HALLI, HALLO (TRADITIONNEL)
- 03 DER ZUNGENBRECHERBLUES
- 04 WIE GEHT ES DIR?
- 05 DER MUSIKANT
- 06 DIE DINGE SIND EBEN WIE SIE SIND
- 07 GESANG DER ELFEN (TEXTE : GOETHE)
- 08 WO BIST DU?
- 09 DER HERBST IST DA
- 10 DIE FRÖSCHE (TEXTE : GOETHE)
- 11 MORGENLIED
- 12 GYMNASTIK
- 13 REISEFIEBER
- 14 ECHORAP
- **15** UND DU?
- 16 LAUTER MÜLL (TEXTE : RUDIO)
- 17 HALLO, GUTEN TAG (TRADITIONNEL)
- 18 SOMMERFERIEN (TRADITIONNEL)
- 19 WIE DER WIND
- 20 MEINE BUNTE WELT

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT

SUR SIMPLE DEMANDE: <u>https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8</u>

INFOS & QUESTIONS

nicolas.fischer@ac-strasbourg.fr







Ressource pédagogique gratuite, réalisée à la demande du Rectorat de l'Académie de Strasbourg et financée par le fonds commun Langue et Culture Régionales abondé par l'État et les collectivités territoriales

Was kommt jetzt?

Musique & texte : Nicolas Fischer

Um acht Uhr fängt die Schule an,
Wir stimmen zuerst ein Liedchen an.
Dann geht's gleich mit Mathe weiter.
Ein bisschen Arbeit muss sein leider!
Und schon ist Zeit für's Pausenbrot,
Denn niemand lernt in Hungersnot.
Danach kommt Deutsch: Oh, ist das toll!
Mein Kopf ist aber beinah voll.

Und was kommt nun? Was kommt jetzt? Und was kommt nun? Was kommt jetzt?

Um zwölf ist dann das Mittagessen,
Was es gibt, wirst du gleich wissen.
Danach wird wieder Schule sein:
Geographie, muss das denn sein?
Pause und eine Stunde Sport,
Es reicht jetzt, hört auf und sofort!
Ich bin jetzt müde und will nach Haus,
Ich bin jetzt müde und will nach Haus.

Und was kommt nun? Was kommt jetzt? Und was kommt nun? Was kommt jetzt? Und was kommt nun? Was kommt jetzt? Und was kommt nun? Was kommt jetzt?

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Reconstituer le texte lors de l'écoute de la chanson (à partir d'un jeu d'étiquettes sur lesquelles figure chaque vers isolé)
- Reconstituer l'emploi du temps de cette journée de classe
- Mémoriser et réciter le texte
- Scander le texte mémorisé sur un rythme
- Associer des gestes significatifs lors de l'interprétation de la chanson (concevoir une chorégraphie)

Halli, hallo

Traditionnel - Adaptation : Nicolas Fischer

Halli, hallo,
Wie geht es dir?
Mir geht es gut, mir geht es gut.
Halli, hallo,
Wie geht es dir?
Mir geht es gut, mir geht es gut.

Halli, hallo,
Halli, hallo,
Halli, hallo,
Und guten Morgen!
Guten Morgen singen wir,
Guten Morgen, alle hier!

Halli, hallo,
Sind alle da?
Ja, wir sind da; Ja, wir sind da.
Halli, hallo,
Sind alle da?
Ja, wir sind da; Ja, wir sind da.

Halli, hallo,
Halli, hallo,
Halli, hallo,
Und guten Morgen!
Guten Morgen singen wir,
Guten Morgen, alle hier!

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxe8



PISTES D'EXPLOITATION

- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves :

Wie geht es dir?
Mir geht es gut.
/ Mir geht es schlecht.

 Interpréter la chanson en créant des interactions entre deux groupes d'élèves.

Der Zungenbrecherblues

Musique & texte : Nicolas Fischer

Das ist der Zungenbrecherblues. Das ist der Zungenbrecherblues. Ja, komm und sing mit uns Den Zungenbrecherblues!

Fischers Fritz fischt frische Fische.
Thomas tankt tausend Tassen Tee.
Esel essen Nesseln nicht,
Nesseln essen Esel nicht.
Hey, hey!

Refrain

Der dicke Drache zieht den dünnen Drachen durch den Dreck. Dir dicki Drichi ziht din dinnin Drichin dirch din Drick.

Refrain

Blaukraut bleibt Blaukraut, Brautkleid bleibt Brautkleid.

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Reconstituer le texte lors de l'écoute de la chanson (à partir d'un jeu d'étiquettes sur lesquelles figure chaque vers isolé)
- S'entraîner à prononcer les virelangues de plus en plus rapidement
- Inventer d'autres virelangues d'après le modèle fourni par le deuxième couplet



Wie geht es dir?

Musique & texte : Nicolas Fischer

Hallo, wie geht es dir? Mir geht es gut, gut, gut! Hallo, wie geht es dir? Mir geht es gut, gut, gut!

Heute wird gesungen und gelacht:

La la la la la, ha ha ha ha ha!

Wir sind fit und haben Appetit.

Jetzt geht es los: Komm, sing auch mit!

Hallo, wie geht es dir? Mir geht es gut, gut, gut! Hallo, wie geht es dir? Mir geht es gut, gut, gut!

Heute lernen wir was Neues dazu: Klüger sind wir dann, ich und du! Wir sind fit und haben Appetit. Jetzt geht es los: Komm, sing auch mit!

Hallo, wie geht es dir? Mir geht es gut, gut, gut! Hallo, wie geht es dir? Mir geht es gut, gut, gut!

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Mettre en place un rituel d'accueil chanté
- Réinvestir les formulations du refrain lors d'interactions entre élèves
- Associer des gestes significatifs lors de l'interprétation de la chanson (concevoir une chorégraphie)
- Varier les réponses aux questions du refrain et y associer des gestes significatifs (Mir geht es schlecht, schlecht, schlecht!)

Der Musikant

Musique & texte : Nicolas Fischer

Fuβ, Bein, Bauch und Kopf, Finger, Nase, Stirn und Hand. Fuβ, Bein, Bauch und Kopf, Ich bin ein echter Musikant.

Meine Füße machen *bum bum,*Meine Hände machen *klatsch,*Meine Nase, die macht *sniff sniff,*Meine Lippen machen *smack.*

Fuβ, Bein, Bauch und Kopf, Finger, Nase, Stirn und Hand. Fuβ, Bein, Bauch und Kopf, Ich bin ein echter Musikant.

Schüttel den Kopf und sage nein, nein, nein! Deine Schultern wissen's nicht. Nick mit dem Kopf und sage ja, ja, ja! Deine Schultern tanzen mit.

Fuβ, Bein, Bauch und Kopf, Finger, Nase, Stirn und Hand. Fuβ, Bein, Bauch und Kopf, Ich bin ein echter Musikant. Ich bin ein echter Musikant.

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Montrer les parties du corps citées lors de l'interprétation de la chanson (concevoir une chorégraphie)
- Employer le lexique des parties du corps dans des formulations du type :

 Wie geht es dir?

 Mir geht es nicht gut: Mein Bauch tut weh.
- Réinvestir ces formulations lors d'interactions orales entre élèves

Die Dinge sind eben wie sie sind

Musique & texte : Nicolas Fischer

Die Dinge sind eben wie sie sind, Genau wie die Menschen: wie du, er und sie.

Schwarz oder weiß, kalt oder heiß, Arm oder reich, hart oder weich.

Refrain

Eckig und rund, krank und gesund, Stark oder schwach, müde und wach.

Refrain

Groß oder klein, grob oder fein, Langsam und schnell, dunkel und hell.

Refrain

Nun sag mir, wie bist du?
Ich sag dir, wie ich bin.
Vielleicht bin ich wie du:
Wenn nicht, ist das nicht schlimm!

Refrain 2x

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Associer des gestes significatifs au texte
- Réinvestir les adjectifs du texte dans des phrases du type : Ist der Rabe schwarz?
 Der Rabe ist schwarz.
 / Nein, er ist grau.

Gesang der Elfen

Musique: Nicolas Fischer

Texte : Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Wir sind die Elfen, lalalala! Wir sind die Elfen, lalalala!

Um Mitternacht, wenn
Die Menschen erst schlafen,
Um Mitternacht, wenn
Die Menschen erst schlafen,
Dann scheinet uns der Mond,
Dann leuchtet uns der Stern,
Wir wandeln und singen
Und tanzen erst gern.

Wir sind die Elfen, lalalala! Wir sind die Elfen, lalalala! Wir sind die Elfen, lalalala! Wir sind die Elfen, Elfen, lalalala!

Um Mitternacht, wenn
Die Menschen erst schlafen,
Um Mitternacht, wenn
Die Menschen erst schlafen,
Auf Wiesen an den Erlen
Wir suchen unsern Raum
Und wandlen und singen
Und tanzen einen Traum.

Refrain 2x

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Mémoriser et réciter le texte poétique
- Illustrer le texte de manière cohérente (BD, etc.)
- Découvrir l'œuvre de Goethe (approche culturelle et littéraire)

Wo bist du?

Musique & texte : Nicolas Fischer

Wo ist deine Nase? Hier ist sie!
Wo sind deine Augen? Hier sind sie!
Wo sind deine Haare? Hier sind sie!
Wo sind deine Ohren? Hier sind sie!

Und du, wo bist du? Ich bin hier, ich bin hier, ich bin da! 2x

Wo sind deine Arme? Hier sind sie! Wo sind deine Finger? Hier sind sie! Wo sind deine Beine? Hier sind sie! Wo sind deine Füße? Hier sind sie!

REFRAIN

Wo ist denn dein Mund? Hier ist er! Wo ist denn dein Bauch? Hier ist er! Wo ist denn dein Hals? Hier ist er! Wo ist denn dein Rücken? Hier ist er!

REFRAIN

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves
- Montrer chaque partie du corps citée dans le texte au fil du chant

Der Herbst ist da

Musique & texte : Nicolas Fischer

Der Sommer ist vorbei, Die Tage nehmen ab. Es regnet dann und wann, Es regnet Tag und Nacht.

Uh, uh, der Herbst ist da! Uh, uh, der Herbst ist da! Ja, der Herbst ist da! Uh. uh. der Herbst ist da!

Von den Bäumen fallen Blätter, Rot und gelb und braun. Und der Wind bläst immer kälter, Ich bleibe lieber zu Haus.

Refrain

Ich schaue durch das Fenster, Es regnet immer noch. Es fliegen bunte Blätter, Alles schläft schon im Dorf.

Refrain 2x

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Associer des gestes significatifs au texte de la chanson
- Mémoriser et réciter le texte
- Illustrer le texte

Die Frösche

Musique: Nicolas Fischer

Texte: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Ein großer Teich war zugefroren; Die Fröschlein, in der Tiefe verloren. Durften nicht ferner quaken noch springen, Versprachen sich aber im halben Traum, Fänden sie nur da oben Raum. Wie Nachtigallen wollten sie singen. Und die Frösche quakten: Lasst uns raus! Lasst uns raus!

Der Tauwind kam. das Eis zerschmolz. Nun ruderten sie und landeten stolz. Und saßen am Ufer weit und breit. Und quakten wie vor alter Zeit. Und die Frösche quakten: Wir sind frei!

Wir sind frei!

Wir sind frei!

Wir sind frei!

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT SUR SIMPLE DEMANDE: https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Mémoriser et réciter le texte poétique
- Illustrer le texte de manière cohérente (BD. etc.)
- Reconstituer le texte en respectant sa chronologie
- Découvrir l'œuvre de Goethe (approche culturelle et littéraire)

Morgenlied

Musique & texte : Nicolas Fischer

Heut ist Montag, padapapa! Guten Morgen, guten Tag! Heut ist Montag, padapapa! Guten Morgen, guten Tag! Heute regnet's, padapapa! Guten Morgen, guten Tag! Heute regnet's, padapapa! Guten Morgen, guten Tag!

Es ist Donnerstag, padapapa!
Guten Morgen, guten Tag!
Es ist Donnerstag, padapapa!
Guten Morgen, guten Tag!
Es ist sonnig, hurra, hurra!
Guten Morgen, guten Tag!
Es ist sonnig, hurra, hurra!
Guten Morgen, guten Tag!
Guten Morgen, guten Tag!



SUR SIMPLE DEMANDE: https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Mettre en place un rituel d'accueil chanté
- Associer ce rituel à des affichages mis en place par les élèves à tour de rôle pendant le chant.
- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves

Gymnastik

Musique & texte : Nicolas Fischer

Gymnastik, Gymnastik,
Wir haben heut Gymnastik.
Wir turnen, wir springen,
Wir rennen herum,
Wir hüpfen, wir klettern,
Wir fallen und bum!
Gy-, Gy-,
Gymnastik ist toll!

Alle sind dabei,
Alle machen mit:
Eins und zwei und drei,
Wir sind alle fit... (für)

REFRAIN

Zuerst nach rechts und dann nach links. Vorwärts, rückwärts, auf und ab! Purzelbaum und Riesenwelle, Dicke Matte für alle Fälle.

REFRAIN

Gy-, Gy-, Gy-, Gymnastik ist ... Gy-, Gy-, Gy-, Gymnastik ist ... Gy-, Gy-, Gy-, Gymnastik ist TOLL!

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



PISTES D'EXPLOITATION

- Associer des gestes significatifs au texte
- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves :

Was hast du heute? Ich habe Gymnastik / Sport / Mathe / Deutsch / . . .

Reisefieber

Musique & texte : Nicolas Fischer

Die Koffer sind gepackt,
Der Bus ist vollgetankt.
Nun geht es los! Wohin geht es bloß?
Wir fahren einfach weg mit Freude und Gepäck.
Wir fahren los! Wohin geht es bloß?

Wir haben Reisefieber, Wir haben Reisefieber, Wir haben Reisefieber.

Wir fahren Autobus, nun kommt die Autobahn. Ja, unser Terminus ist gar nicht mehr weit. Ein paar Minuten, ein paar Sekunden, Und unsere Fahrt wird zu Ende sein.

Refrain

Ja, ja, wir kommen an und der Bus hält schon an.
Wir sind am Ziel. Ja, wir sind am Ziel!
Hurra, wir kommen an und der Bus hält schon an!
Wir steigen aus. Ja, wir steigen aus!

Refrain 2x

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



PISTES D'EXPLOITATION

- Associer des gestes significatifs au texte
- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves :

Wohin fährst du? Ich fahre nach Berlin.

Der Echorap

Musique & texte : Nicolas Fischer

Steh auf! Hör zu!
Steh auf! Hör zu!
Pass auf! Sprich nach!
Pass auf! Sprich nach!
Langsam! Schneller!
Langsam! Und lauter!

Wir wiederholen, holen, ho ho ho... Wir sprechen nach, wir sprechen nach. Wir wiederholen, holen, ho ho ho... Das ist der Echo, Echorap!

Augen zu! Augen auf!
Augen zu! Augen auf!
Arme hoch! Arme runter!
Arme hoch! Arme runter!
Hör mal! Guck mal!
Hör auf! Mach weiter!

REFRAIN

Achtung! Vorsicht! Achtung! Vorsicht! Ich glaub' - Das Lied Ist leider — Fertig!

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Associer des gestes significatifs lors de l'interprétation de la chanson (concevoir une chorégraphie)
- Écrire une version alternative du texte
- Endosser le rôle du chef d'orchestre et diriger la classe

Und du?

Musique & texte : Nicolas Fischer

Hallo, ich heiße Timo.
Und wie heißt du?
Und du, und du, und du, und du,
Ja, wie heißt du?
Hallo, ich heiße Timo,
Und ich bin acht.
Und du, und du, und du,
Wie alt bist du?

Und du, und du, und du, und du,
Ja, wie heißt du?
Und du, und du, und du,
Wie alt bist du?
Und du, und du, und du,
Und du, und du,
Und du, und du?

Hallo, ich heiße Timo:
Ich wohne in Berlin.
Und du, und du, und du, und du,
Ja, wo wohnst du?
Hallo, ich heiße Timo:
Ich komme aus Berlin.
Und du, und du, und du,
Woher kommst du?

Refrain

Hallo, ich heiße Timo
Und sage dir auf Wiederseh'n.
Ich sag' dir bis zum nächsten Mal,
Ich sage dir bis bald.
Und du, und du, und du,

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves
- Produire des descriptions individuelles en personnalisant le texte

Lauter Müll

Musique : Nicolas Fischer Texte : Yves Rudio

Lauter Müll, Müll, Müll, überall, all, all, viel zu viel, viel, viel; aber dann, dann, dann Dann recyceln wir Flasche, Frucht, Papier in die Tonnen rein, ohne Meckerei'n!

In welche Tonne, in welche Tonne komm'n Pappe und Papier? In welche Tonne, in welche Tonne, bitte sag' es mir! In welche Tonne, in welche Tonne komm'n Flaschen, Scherben, Glas? In welche Tonne, in welche Tonne, bitte tu jetzt was!

REFRAIN

In welche Tonne, in welche Tonne komm'n Apfel und Banan'? In welche Tonne, in welche Tonne, bitte fang jetzt an!

REFRAIN 2x

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



PISTES D'EXPLOITATION

- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves (contextualiser) :

In welche Tonne kommt ...?
In die blaue / braune / blaue Tonne

. .

Hallo, guten Tag

Traditionnel - Adaptation: Nicolas Fischer

Hallo, guten Tag!

Guten Tag!
Hallo, guten Tag!
Guten Tag!
Wie geht es dir?
Mir geht es dir?
Singt alle mit, guten Tag!
Guten Tag, guten Tag!

Gib mir die Hand, Sing mit, Guten Tag! Gib mir die Hand, Sing mit, Guten Tag!

2x

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Mettre en place un rituel d'accueil chanté
- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves
- Associer des gestes significatifs lors de l'interprétation de la chanson (concevoir une chorégraphie)

Sommerferien

Musique & texte : Nicolas Fischer

Wir fahren Richtung Süden Dort wo die Sonne scheint. Wir fahren los nach Spanien Und morgen sind wir schon am Strand.

Sommerferien am blauen Meer, Sommerferien, komm mit mir!

Den ganzen Tag nur baden: Ja, das ist wunderbar! Papa trinkt 'ne Sangria Und Mama liest ihren Roman.

Sommerferien am blauen Meer, Sommerferien mag ich sehr.

Ich hab dort viele Freunde, Wir haben dauernd Spaß. Ich möcht' nie mehr nach Hause, Wir sagen "bis zum nächsten Jahr!"

Sommerferien am blauen Meer, Sommerferien: so schnell vorbei! Sommerferien am blauen Meer, Sommerferien mag ich sehr.





- Associer des gestes significatifs au texte
- Reconstituer le texte en respectant la chronologie du texte

Wie der Wind

Musique & texte : Nicolas Fischer

Hör zu, mein Kind!
Es singt der Wind
Ein Lied dort in den Bäumen.
Hör zu, mein Kind!
Es singt der Wind
Und lass uns beide träumen.
Was singt der Wind?
Was singt der Wind?
Mich lässt er immer raten.
Was singt der Wind?
Weißt du's, mein Kind?
Kannst du mir es verraten?

Was singt der Wind? Was singt der Wind?

Es singt der Wind,
Es singt der Wind
Dort draußen in der Ferne.
Es singt der Wind,
Es singt der Wind:
Ich hab sein Lied so gerne.

Es singt der Wind,
Es singt der Wind:
Willst du sein Lied auch singen?
Dann sing mit ihm,
Ja, sing mit ihm!
Die Reise kann beginnen.

Was singt der Wind? Was singt der Wind?

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Mémoriser et réciter le texte poétique
- Associer des gestes significatifs lors de l'interprétation de la chanson (concevoir une chorégraphie)
- Réinvestir les formulations de la chanson lors d'interactions entre élèves

Meine bunte Welt

Musique & texte : Nicolas Fischer

Blau ist der Himmel Gelb ist die Sonne Weiß sind die Wolken Grün ist das Gras

Rot ist der Apfel Gelb die Zitrone Rosa die Blumen Malen macht Spaß

Und ich male mir
eine bunte Welt
In der die Sonne immer scheint
Und ich male mir
eine bunte Welt
In der keine und keiner weint
Meine Welt ist blau
Meine Welt ist grün
Meine Welt ist gelb
Meine Welt ist braun
Meine Welt ist rot
Meine bunte Welt

Ein Regenbogen Ein schöner Pfau Überall Farben Nirgendwo grau

Refrain

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT
SUR SIMPLE DEMANDE : https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8



- Mémoriser et réciter le texte poétique
- Illustrer le texte de manière cohérente (BD. etc.)



Album réalisé à la demande du Rectorat de l'académie de Strasbourg et financé par le Fonds Commun Langue & Culture Régionales abondé par l'État, la Région Grand-Est et les Départements du Haut-Rhin et du Bas-Rhin.

CD DISPONIBLE GRATUITEMENT

SUR SIMPLE DEMANDE : <u>https://forms.gle/G563BSxyXJXALrxE8</u>

L'ensemble du répertoire de Nicolas Fischer se trouve ici : <u>www.nicolasfischer.bandcamp.com</u>

Suivez l'actualité de l'auteur et/ou contactez-le :

<u>www.nicolasfischer.net</u> <u>nicolas.fischer@ac-strasbourg.fr</u>

Merci à Dominique Drouard et au Rectorat de l'académie de Strasbourg.

Un grand merci à toute l'équipe des conseillers pédagogiques en langues du Bas-Rhin pour sa précieuse contribution et en particulier à Yannick Vonau et à Martine Muller